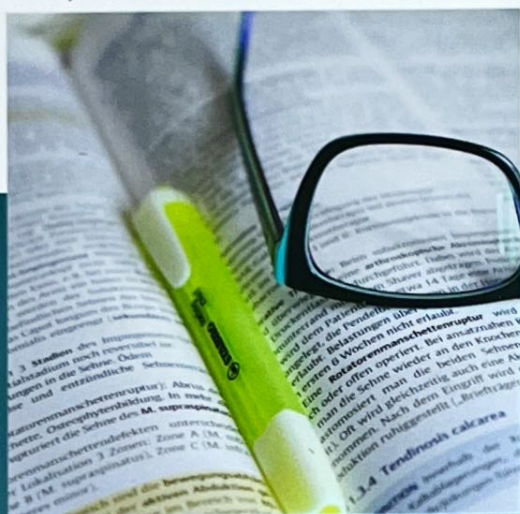


欧 燕 著

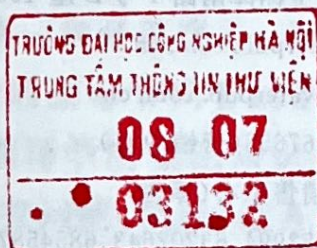
生态视阈下的语言 与翻译理论建构与诠释



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

生态视阈下的语言 与翻译理论建构与诠释

欧 燕 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

随着知识全球化的到来,人们对语言学、翻译学内部的许多根本问题需要进行重新定位和思考。

本书首先论述了语言、生态、翻译以及生态语言学的基础内容,其次从翻译理论、文学翻译、文学翻译生态系统等多个层面来审视生态与翻译结合的意义。最后说明了生态翻译研究的前景非常可观。

本书围绕生态、语言、翻译来展开论述,具有系统性与全面性,并将理论与实践紧密结合,具有实用性价值。

图书在版编目(CIP)数据

生态视阈下的语言与翻译理论建构与诠释/欧燕著

·—北京:中国水利水电出版社,2018.9

ISBN 978-7-5170-7023-8

I. ①生… II. ①欧… III. ①语言学—研究②翻译学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 238535 号

书 名	生态视阈下的语言与翻译理论建构与诠释 SHENGTAI SHIYU XIA DE YUYAN YU FANYI LILUN JIANGOU YU QUANSHI
作 者	欧 燕 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市华晨印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 16.5印张 214千字
版 次	2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	79.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

语言的多样性与生物的多样性之间关系密切。语言和人类以及其他生物共同存在于地球之上。人们对世界的认知离不开语言,而各种语言都代表着一个国家或民族的生态文化。生态与语言的问题是语言生态学所研究的重点问题之一。

另外,除了语言学与生态学的融合之外,翻译学也与生态学之间进行“联姻”,出现了生态翻译学。生态翻译学是从生态学的视角出发,着眼于翻译生态系统的整体性,以译者作为中心,对翻译的本质、原则、过程、方法等问题进行诠释与描述。翻译的实质是一种跨文化交际活动,但如何通过翻译中文化的生态平衡来实现文化多样性,达到文化的可持续发展,是翻译界一直研究的问题,而生态翻译学的诞生恰好就是针对这些问题展开研究的。基于这两大层面,作者撰写了《生态视阈下的语言与翻译理论建构与诠释》一书,以期推动语言学与翻译学向更深层次发展。

本书共包含九章。第一章开篇明义,对生态、语言、翻译这三个基本术语进行解释,为后面章节内容的展开做铺垫。第二、三章对生态语言学与生态翻译学的基础知识进行探讨。第二章从起源、发展、研究现状、研究问题、性质、任务、研究方法、学科设立问题、与相关学科的关系这几大层面来研究生态语言学。第三章从背景、起源、发展、研究对象、研究方法、“生态范式”、理论基础、生态理性、伦理原则、理论应用这些层面来论述生态翻译学。第四章生态视阈下的语言理论,首先分析了生态语言新思维,进而探讨了语义的进化、生态与语言意义以及语用意义的生态问题。从第五章开始,作者从生态视角审视翻译问题。第五章分析了“何为译”“为何译”“谁在译”“如何译”。第六章分析了文学文体的语言与翻译理论,包含文学文体的语言、文学生态学的国内外

哲学根据、生态视阈下的文学翻译体裁与基本法则以及生态视阈下的文学翻译质量。第七章为文学翻译生态系统,包含生态系统的建造、构成、生态环境、主体构成与可持续发展。第八章从研究现状、研究体系、体系构建要素、体系架构、体系应用这几个层面分析了生态翻译批评。第九章作为结束章,论述了生态视阈下翻译研究的发展取向、趋势以及国际化进展情况。

在全球化大背景下,语言与翻译的地位与价值发生改变,逐渐凸显商业化、娱乐化,而本书从生态视阈研究语言与翻译问题,有助于语言与翻译实现多样性,同时也可以抑制外部环境的干扰与影响,保持语言学与翻译学的可持续发展。另外,本书语言通俗易懂,结构合理,并做到了理论与实践的结合。因此,本书对于读者而言不失为一本有价值的参考书。

由于作者水平有限,加之时间匆促,书中如有疏误实所难免,恳请同行专家和读者不吝指正。

作者

2018年6月

目 录

前言	1
第一章 绪论	1
第一节 生态简述	1
第二节 语言简述	6
第三节 翻译简述	12
第二章 生态语言学理论概述	23
第一节 生态语言学的起源与发展	23
第二节 生态语言学的研究现状和问题	29
第三节 生态语言学的性质和任务	38
第四节 生态语言学的研究方法	41
第五节 生态语言学的学科设立问题	44
第六节 生态语言学与相关学科	46
第三章 生态翻译学理论概述	50
第一节 生态翻译学的背景、起源与发展	50
第二节 生态翻译学的研究对象与方法	57
第三节 生态翻译学的“生态范式”与理论基础	64
第四节 生态翻译学的生态理性与伦理原则	73
第五节 生态翻译学的理论应用	78
第四章 生态视阈下的语言理论	84
第一节 生态语言新思维	84
第二节 语义的进化	92

△ 生态视阈下的语言与翻译理论建构与诠释

第三节 生态与语言意义	103
第四节 语用意义的生态解析	107
第五章 生态视阈下的翻译理论	114
第一节 生态视阈下的“何为译”	114
第二节 生态视阈下的“为何译”	123
第三节 生态视阈下的“谁在译”	131
第四节 生态视阈下的“如何译”	136
第六章 生态视阈下文学文体的语言与翻译理论	144
第一节 文学文体的语言	144
第二节 文学生态学的国内外哲学根据	147
第三节 生态视阈下文学翻译体裁分析	149
第四节 生态学在文学翻译中的基本法则	160
第五节 生态视阈下文学翻译的质量	162
第七章 生态视阈下的文学翻译生态系统	170
第一节 文学翻译生态系统的建造与构成	170
第二节 文学翻译系统的生态环境	173
第三节 文学翻译生态系统的主体构成	181
第四节 文学翻译生态系统的可持续发展	192
第八章 生态视阈下的翻译批评研究	199
第一节 生态翻译批评研究现状	199
第二节 生态翻译批评体系研究	202
第三节 生态翻译批评体系构建要素	205
第四节 生态翻译批评体系架构	216
第五节 生态翻译批评体系应用实践	222
第九章 生态视阈下翻译研究的发展	226
第一节 生态翻译学的发展取向	226

第二节 生态翻译学研究的趋势	236
第三节 生态翻译学的国际化进展	244
参考文献	248

国外翻译界对“生态”现象的关注和探讨已经由来已久,而且数量多,国内的翻译生态学研究起步较晚,研究数量较少,而且多停留在引入翻译中,多集中在翻译理论中,对生态翻译学的研究,特别是大拓展翻译的研究,还有待于进一步的研究和探讨。生态翻译学是另一种语言的研究,它是从生态学的角度来研究翻译的。

第一章 生态翻译

一、生态

在当代社会里,“生态”是一个使用频率很高的词,由它和其他词语构成的一些固定词组或短语常常出现在各种媒体文章中,如生态系统、生态平衡、生态农业、生态旅游、生态文明、生态文学、人文生态、环境生态等。

《现代汉语词典》对“生态”一词的解释是:“生物在一定的自然环境下生存和发展的状态,包括生物的生理特性和生活习性。”^①这个定义中强调强调几个关键词。

第一是生物,它是自然界中所有具有生长、发育、繁殖等能力的物体,包括动物和植物等。自然界的生物都是不断发展和变化的,各种生物的生长、发育和繁殖都具有自身的规律。

① 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编,《现代汉语词典》(第5版),北京:商务印书馆,2004,1820。